

## Kvar Acharei Chagim

### כבר אחרי חצות

Paroles : Amos Etinger - עמוס אטינגר

Musique : Nurit Hirsh - נורית הירש

Chorégraphie : [Sturman Rivka](#) - 1964

כבר אחרי חצות

כבר אחרי חצות ,  
עוד לא כיבו את הירח .  
כי לפני כיבוי אורות  
אורות של כוכבים ,  
נותנים עוד רגע קט לאוהבים .

מחר יהיה זה יום חדש  
ומה אפשר מיום חדש כבר לצפות ?  
אז תן לנו עוד רגע ,  
רק עוד רגע  
אף על פי שכבר אחרי חצות .

כבר אחרי חצות ...

כבר אחרי חצות ,  
עוד לא הדליקו את הבוקר .  
כי לפני שמנקים  
את האתמול מן הרחובות  
נותנים עוד רגע קט לאהבות .

מחר יהיה זה יום חדש ...

כבר אחרי חצות ,  
עוד לא הדליקו את השמש .

כי לפני שמחלקים  
את העיתון והחלב  
נותנים לנו עוד רגע שנאהב .

מחר יהיה זה יום חדש

**Kvar acharei chatzot**

Kvar acharei chatzot  
Od lo kibu et hayareach  
Ki lifnei kibui orot,  
Orot shel kochavim  
Notnim od rega kat la'ohavim.

Machar yihyeh zeh yom chadash  
Uma efshar mi yom chadash k'var letzapot  
Az ten lanu od rega,  
Rak od rega  
Af al pi shek'var acharei chatzot.

**Kvar acharei chatzot**  
**Od lo kibu et hayareach...**

Kvar acharei chatzot  
Od lo hidliku et haboker  
Ki lifnei shemenakim et ha'etmol  
Min har' chovot  
Notnim lanu od rega kat la'ahavot.

**Machar yihyeh zeh yom chadash...**

Kvar acharei chatzot  
Od lo hidliku et hashemesh  
Ki lifnei shemechalkim  
Et ha'iton vehechalav,  
Notnim lanu od rega shenohav.

**Machar yihyeh zeh yom chadash...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Kvar	déjà		כבר
Acharei	après		אחרי
Chatzot	milieu (du jour ou de la nuit)	[נ]	חצות
Od lo	pas encore		עוד לא
Lekabot, kiba	éteindre		כיבה, לכבות
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Ki	car		כי
Lifnei	avant, il y a /devant		לפני
Kibui, kibuyim	l'extinction	[ז]	כיבוי, כיבויים
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Shel	de		של
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Od	encore		עוד
Rega, rega'im	un instant, un moment		רגעים, רגע
Kat	petit, menu, faible		קט
Ohav, ohavim	un amant, un être aimé	[ז]	אוהב, אוהבים
Machar	demain		מחר
Liyot, haya	être		היה, להיות
Zeh	c'est, ce		זה
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Mah	que, comme, combien		מה
Efshar	il est possible		אפשר
Mi	qui		מי
Letzapot, tzipa	attendre		ציפה, לצפות
Az	alors		אז
Rak	seulement		רק
Af al pi she	bien que, quoique		אף על פי ש
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer		הדליק, להדליק
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר

Lenakot, nika	nettoyer, absoudre		ניקה, לנקות
Etmol	hier		אתמול
Min	de		מין
Rechov, rechovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Lechalek, chilek	partager, distribuer		חילק, לחלק
Iton, itonim	un journal	[ז]	עיתון, עיתונים
Chalav	du lait	[ז]	חלב

**Il est déjà minuit passé**

**Il est déjà minuit passé,  
On n'a pas encore éteint la Lune.  
Car avant l'extinction des lumières,  
Des lumières des étoiles,  
On laisse encore un peu de temps aux amoureux.**

Demain sera un jour nouveau,  
Et qu'est-il déjà possible d'espérer d'un jour nouveau ?  
Alors, laisse-nous encore un moment,  
Rien qu'un instant,  
Bien qu'il soit déjà minuit passé.

**Il est déjà minuit passé,  
On n'a pas encore éteint la Lune...**

Il est déjà minuit passé,  
On n'a pas encore allumé le matin.  
Car avant que l'on débarrasse  
Les rues de la journée d'hier,  
Laissons encore un court instant aux amours.

**Demain sera un jour nouveau...**

Il est déjà minuit passé,  
On n'a pas encore allumé le soleil.  
Car avant la distribution  
Du journal et du lait,  
On nous laisse encore un bref instant pour nous aimer.

**Demain sera un jour nouveau...**